

da la copia que me ofreció de la definición de voces cubanas.»), sólo se conoce en traducción al inglés, y es factible que un del Monte apremiado no hiciera copia del original.

Los textos literarios traducidos y publicados en 1840 por Richard Robert Madden (en *Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated... with the History of the Early Life of the Negro Poet, Written by Himself, to Which Are Prefixed Two Pieces Descriptive of Cuban Slavery and the Slave-Traffic, by R. R. M.*) son éstos, aquí alistados en el orden en que aparecen:¹⁶

1. «Life of the Negro Poet, Written by Himself, and Translated from the Spanish by R. R. M.»
2. «Poems, Written in Slavery, by Juan —, and Translated from the Spanish, by R. R. M.» [Se titulan:] *To Death, To Calumny, Religion. An Ode, Thirty Years, The Cucuya; or Fire-fly, The Clock that Gains & The Dream, Addressed to My Younger Brother.*
3. «A Specimen of Inedited Cuban Poems, Presented to Dr. Madden on His Departure from Cuba, and translated by him from the Spanish.» [Se titula:] *To Cuba.*
4. «Appendix in Re, Slave Trade. Questions Addressed to Senor — of Havana, by R. R. Madden, and Answers Thereunto of Señor —.» [Siguen 86 preguntas y respuestas, y concluye:] *Havana, July 1st, 1839.*
5. «Questions Respecting the State of Religion in Cuba, Addressed to Senor *** of the Havana, by R. R. M., and the Answers Given to Them.» [Siguen 83 preguntas y respuestas, y concluye:] *Havana, Sept., 1839.*
6. «Glossary of Creole Terms in Common Use in Cuba, and of Those Relative to Slavery and the Trade in Slaves.» [Siguen 96 vocablos definidos, en orden alfabético.]

De los textos arriba identificados como originarios del Album portado por Madden sólo el número 4 no se había relacionado antes con un autor determinado. Los títulos 1 y 2 se sabían procedentes de la pluma de Manzano, y dado que las traducciones de *A la Religión* y *Un sueño* incluyen textemas que no aparecen en las formas impresas de 1831 y 1838, respectivamente, se ha inferido que Madden añadió esas unidades de pensamiento; en cuanto a la versión en inglés de la *Autobiografía* se especula que Madden llevó una copia no sólo corregida, sino también recortada, del original.¹⁷ El nú-

¹⁶ Nuestro registro no incluye los poemas compuestos por Madden mismo (The Slave-Trade Merchant y The Sugar Estate), aunque se intuye al leerlos que muchas de las informaciones ahí incluídas provienen de lecturas suministradas por Domingo del Monte y de entrevistas con los reformistas que éste abanderaba.

¹⁷ No se sabe cuánto pulimento le dio Suárez Romero al manuscrito de Manzano que se le comisionó pasara en limpio. J. L. Franco e Ivan Schulman conjeturan que Madden llevó consigo una obra bastante intervenida. Friol, en Suite para..., concluye: «También traduce sin incorrecciones idiomáticas la Autobiografía, lo que da derecho a suponer que utilizó para su versión una copia expurgada de la misma... Descontadas las omisiones cuya finalidad era evitar la identificación de Manzano, la traducción de Madden presenta variaciones en relación al texto que poseemos de la Autobiografía. A veces ofrece los pasajes en un orden distinto; a veces omite líneas decisivas; a veces traduce mal porque ha entendido mal el texto o las realidades del país; a veces acierta...» (p. 35). El mero hecho de que la segunda parte de la Autobiografía fuese incautada, y posiblemente destruida, por un miembro de la familia dueña de Manzano [¿Nicolás de Cárdenas?], señala el sigilo, la ingeniosa cautela, con que se tenía que proceder al planificar una publicación de la vida de un esclavo y sus relaciones con amos todavía vivos.

mero 3 se ha conjeturado traslado de un poema por J.Z. González del Valle —atribución sin fundamento, inspirada por el deseo—. ¹⁸ La encuesta del título 5 se publicó en 1889 en la forma en que la preparó Madden y la contestó Domingo del Monte: originalmente fueron 120 preguntas, reducidas a 86 por Madden en su traducción. El número 6, el glosario de voces cubanas —mal transcritas, y posiblemente abreviadas—, se certifica compuesto por del Monte en una nota puesta por Anselmo Suárez Romero al manuscrito de *Francisco* usado para su primera impresión («La *definición de voces cubanas* a que Mr. Madden se contrae, es una especie de diccionario que formó del Monte acerca de las expresiones locales usadas por mí en la novela.»)¹⁹ No he encontrado estudio alguno que señale que el asiento número 4 corresponde a un documento incluido por José Antonio Saco en *La historia de la esclavitud de la raza africana en el Nuevo Mundo y en especial en los países Américo-Hispanos*, vol. IV: «Interrogatorio de Mr. R. R. Madden, Absuelto el 17 de septiembre de 1839, por Domingo Delmonte».²⁰

Los legajos hallados en la Biblioteca Nacional de Madrid son identificados por su receptor, Luis Usoz y Río, en un papel suelto (7 ½" × 3 ½") adjunto al tercer manuscrito:

Ms —— Papel en q[u]e están
envueltos tres MSS
1º Poesías de Manzano.
2º Elejías Cubanas.
3º Escenas de la Vida Privada.
No se han impreso en español.
Solo traducidos al inglés por Madden,
algo de ellos.

Proveemos aquí un esbozo, a la manera de registro, del contenido de los tres legajos en la colección Usoz que nos conciernen:²¹

Legajo 1. [Seis hojas.]: Ms 20271, # 9.

- 1.1. «Escenas de la vida privada en la isla de Cuba.» [Principia: «Vivía en la calle de Compostela, al número tantos, el Señor D. Pedro del Aguila...»]
- 1.2. «El Ranchador.» [Principia: «Tocábamos ya el término del mes de abril, sin que hubiera cesado la estación de la seca: el campo estaba agostado...»]

¹⁸ El título lo dice: «A Specimen [uno] of Inedited Cuban Poems [más de uno]».

¹⁹ Edición de Francisco prologada y anotada por Mario Cabrera Saqui (*La Habana, Dirección de Cultura, 1947*), p. 181. La traducción por Madden de las «definiciones» adolece de serios malentendidos semánticos y ortográficos.

²⁰ Edición por Fernando Ortiz, 4 vols. (*La Habana, Editora Cultura, 1932*), con el «Interrogatorio» incluido en el IV, pp. 330-340. Edward J. Mullen, en su edición de la obra de Madden, *The Life and Poems of a Cuban Slave*, no identifica como por del Monte ninguna de las dos encuestas «Addressed to Senor *** of Havana».

²¹ Los textos están escritos a columnas en cada carilla, con letra apiñada. Se respeta la ortografía de los manuscritos. Aquí sigo el orden en que se hallan signaturados en la BNM.

- 1.3. «A Cuba.» [Principia: «¿Quién, mi dulce Señora, tierra madre /» 44 versos.]
- 1.4. «A Cuba.» [Principia: «¿De qué sirve que mi Cuba /» 55 versos.]
- 1.5. «La Rival Imaginaria.» [Principia: «Por Dios, no culpéis, Señora /» 103 versos.]
- 1.6. «Un niño en la Habana. Día 8 de mayo de 1837.» [Principia: «Hay casos en que pierdo hasta la esperanza de que la jeneración futura adquiera mejores ideas sobre esclavitud...»]

Legajo 2. [Seis hojas.]: Ms 20271, # 10.

- 2.1. Carta de B. B. Wiffen a L. Usoz (27 de septiembre de 1842) en sobre dirigido a María Sandalia del Acebal (Calle de Atocha — frente a Trinidad — N.º 27 Madrid). [Una hoja.]
 - 2.1.1. «La Cucuyera.» [Principia: «Un incauto cucuyo /» 64 versos.]
 - 2.1.2. «Treinta Años.» [Principia: «Cuando miro al espacio que he corrido /» 14 versos.]
- 2.2. Hoja adjunta a la carta anterior; se colige, por carta de Wiffen del 8 de octubre de 1842, que fue un envío aparte porteadado por George William Alexander, el conocido abolicionista cuáquero. Contiene un mensaje personal.
 - 2.2.1. «La Relijión.» [Principia: «Cuando triste levanto /» 68 versos.]
 - 2.2.2. «Un Sueño. A mi segundo hermano.» [Principia: «Tú, Florencio, que sabes /» 203 versos.]
 - 2.2.3. «A la Calumnia.» [Principia: «Calle la audacia atrevida /» 10 versos.]
 - 2.2.4. «Desesperación.» [Principia: «Piérdase el mundo. Encadenados caigan /» 30 versos.]
- 2.3. Carta de B. B. Wiffen a L. Usoz (8 de octubre de 1842) en sobre dirigido a María Sandalia del Acebal (Calle Atocha — frente de la Trinidad — N.º 27 Madrid). [Una hoja.]
 - 2.3.1. «La Música.» [Principia: «Detén la diestra, mano encantadora /» 140 versos.]
 - 2.3.2. «A la ciudad de Matanzas después de una larga ausencia.» [Principia: «Testigo un tiempo, canto venturoso, /» 14 versos.]
 - 2.3.3. «Un hora de Tristeza.» [Principia: «¡Salve, soberbio cerro de Quintana, /» 48 versos, con nota «To be continued.»]
- 2.4. Carta de B. B. Wiffen a L. Usoz (10 de noviembre de 1842) en sobre dirigido a Luis Usoz y Río (Coruña, Spain). [Una hoja.]
 - 2.4.1. «IX continued.» [Principia: «A do reinar debía /» Versos 49 a 90 de «Un hora de tristeza.»]
 - 2.4.2. «A la Muerte.» [Principia: «¡Oh parca denegrida, /» 36 versos.]

- 2.4.3. «La esclava ausente.» [Principia: «¡Oh dulce efecto del amor más puro, /» 114 versos.]
- 2.4.4. «El Reloj Adelantado.» [Principia: «En vano, reloj mío, /» 36 versos.]
- 2.5. Dos hojas adjuntas a la carta anterior, pero en el mensaje de ésa se mencionan sólo los poemas IX, X, XI y XII como inclusos en ella, y se informa que el resto de los poemas será enviado con Alexander.
- 2.5.1. «La visión del Poeta. Compuesto en un Injénio de fabricar azúcar.» [Principia: «Cuando en la cima allá de un alto pino /» 386 versos.]
- 2.5.2. Al final: «All the sheets marked [2] are by the same author, containing 13 poems. They are entitled *Poesías de J. F. Manzano, esclavo en la isla de Cuba.*» Al calce se halla un lema de dos versos: «Desgracia y poesía únicamente / los dones fueron que encontré en mi cuna.»²²

Legajo 3. [Dos hojas y un papel suelto.]: Ms 20271, # 11.

- 3.1. «Elejías Cubanas.» [Sin títulos individuales.]
- 3.1.1. Principia: «Ese azul de tu cielo que hechiza /» [88 versos.]
- 3.1.2. Principia: «Lanzando las sombras espesas y frías /» [220 versos.]
- 3.1.3. Principia: «De la tarde el crepúsculo apacible /» [112 versos.]
- 3.1.4. Principia: «En la tarde, Gonzalo; en occidente /» [113 versos.]
- 3.1.5. Principia: «Cobija ya la noche con su manto /» [58 versos.]
- 3.2. «Ms —— Papel en que están...» [Parece recorte del envoltorio de los ahora tres legajos: rotulado por Usoz.]

Se han podido identificar dos autores de los textos en el primer legajo. El 1.1 es el creído perdido cuento «El Hombre Misterioso», luego rebautizado «El Cura», que junto a «El Niño Fernando», mejor conocido por «Petrona y Rosalía» (rescatado y publicado en *Cuba contemporánea*, 39, año 1925, pp. 255-288), y la perdida «Historia de Francisco», rebautizada «El Lucumí», constituían la triada de las *Escenas de la vida privada en la Isla de Cuba* escritas por Félix Tanco y Bosmeniel. El texto 1.2 es, nos parece, una primera redacción de un cuento por Pedro José Morillas, publicado con variantes en 1856 (*La Piragua*, I, pp. 148-167). El texto 1.4 es el traducido por Madden y publicado en su obra de 1840, el «Specimen» de *Inedited Cuban Poems* seleccionado por el inglés, pero como se incluyen en el legajo otros dos poemas, los no seleccionados por Madden textos 1.3 y 1.4, no podemos determinar cuál de ellos fue el escrito por José Zacarías González del Valle; sólo se sabe que éste escribió uno de los tres. Desconocemos el autor del cuadro de costumbres signado 1.6.

El segundo legajo no requirió trabajo de identificación alguna en cuanto al autor, aunque tenemos serias dudas de que el texto 2.4.3 fuese escrito por Juan Francisco Man-

²² Este lema reproduce los vv. 9-10 de un poema, «A Delia de mis versos», editado por R. Friol (Suite para..., pp. 60-61) de un manuscrito, fechado 1831, existente en la Biblioteca Nacional José Martí en La Habana.